

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
16.5.2006

Diplomant: Jan Podzimek

Aprobace: ANHS

Recenzent*)
Vedoucí*) bakalářské práce
Mgr.Petr Dvořák

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Problematika překladu odborného textu

(téma)

Student si zvolil téma „Problematika překladu odborného textu“, které je úzce spojeno s jeho studijním oborem. Tím se tato práce nestala pouhou povinností nutnou pro úspěšné zakončení studia, ale teoretickým i praktickým pomocníkem při dovršení studia. Zároveň je tato práce ověřením si teoreticky, ale i prakticky nabytých znalostí a dovedností. Bakalářská práce je rozdělena do několika částí: Překlad a jeho teorie, Překlad zvoleného textu, Problémy překladu, Závěr.

Již v samém úvodu se autorovi podařilo vymezit samotný pojem překladu a jeho teorie. Nastínil jednotlivé typy překladu a definoval rozdíl mezi překladem krásné literatury a odborného textu. Překladu odborného textu se pak autor věnoval obsáhleji. Velmi zajímavě vyznívá v této kapitole část věnovaná překladu a moderní technice (str. 13). Student také v této části správně vystihl, že překlad je z velké části záležitost mimojazyková, což uvádí na několika praktických příkladech. To samé platí i pro konstatování, že překládané odborné výrazy musí být alespoň částečně v jazyce do kterého překládáme zdomácnělé. .

Jádrem celé práce je pak překlad zprávy Světové banky, která pojednává o spolupráci veřejného a soukromého sektoru v nově přistoupených zemích EU, včetně České republiky, jejíž originál tvoří přílohu bakalářské práce. Zde autor prokázal nejenom cit pro správnou volbu odborného textu, ale zejména výborné zvládnutí samotného překladu. Student bez problému zvládl odbornou terminologii, velmi dobře se orientoval i v oblasti odborného překladu, ať už jde o vyhledávání v odborných slovnících, internetových zdrojích, či korekturách s rodilými mluvčími. Autor nelenil a na Internetu dohledal zkratky a jiné výrazy jinde nedostupné (např. ESA 95), nebo správně rozlišil významy slova fiscal, a v neposlední řadě také potvrdil znalost ekonomického prostředí, jehož alespoň minimální znalost je nezbytná pro překlad odborných textů. V práci lze najít i některé víceméně ne příliš zásadní nedostatky. Například na straně 10 autor píše „Překlad se také stal zajímavým pro různá odvětví jazykověd – lexikologii, gramatiku, stylistiku, lingvistiku...“ ale lingvistika je přece cizí výraz pro jazykovědu. Na straně 17 autor použil obrat „potřeba zvětšení zdrojů...“ ale i ve shodě s originálem se jeví obrat navýšení zdrojů vhodnějším, stejně tak na straně 17 autor použil termín falešné účetnictví kde termín zfalšované účetnictví by zřejmě lépe vystihoval skutečnost.

Stěžejním oddílem samotné práce je rovněž zhodnocení celého procesu překladu, odhalení a následné objasnění stěžejních a problematických jevů při překládání odborného textu z angličtiny do češtiny. Domnívám se, že se zde student věnoval víceméně problematice terminologické a morfologické, ale větší prostor by měl být v této práci vyčleněn také rovině syntaktické či stylistické

Přes výše uvedené nedostatky je práce zpracována velmi detailně a odborně, a poskytuje ucelený náhled do problematiky překladu odborného textu. Autor rovněž prokázal jazykovou a odbornou kompetenci pro zvolené téma bakalářské práce. Navrhuji známkovat **výborně**.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucího bakalářské práce

16.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------